***Výbor Národnej rady Slovenskej republiky***

***pre kultúru a médiá***

50. schôdza výboru

**200**

**Uznesenie**

**Výboru Národnej rady Slovenskej republiky**

**z 9. júna 2009**

k vládnemu návrhu zákona, ktorým sa mení a dopĺňa zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov **(tlač 982).**

Výbor Národnej rady Slovenskej republiky pre kultúru a médiá **prerokoval** vládny návrh zákona, ktorým sa mení a dopĺňa zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov **(tlač 982)**

**A. súhlasí**

s vládnym návrhom zákona, ktorým sa mení a dopĺňa zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov **(tlač 982)**

**B. odporúča Národnej rade Slovenskej republiky**

vládny návrh zákona, ktorým sa mení a dopĺňa zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov **(tlač 982)**  **schváliť** so zmenami a pripomienkami uvedenými v prílohe uznesenia

#### C. ukladá predsedovi výboru

zapracovať stanovisko výboru do spoločnej správy výborov o výsledku prerokovania návrhu zákona vo výboroch v druhom čítaní.

Gyula **Bárdos,** v. r. Pavol **Abrhan**, v. r.

overovateľ predseda výboru

**Príloha k uzneseniu č. 200**

**zo dňa 9. júna 2009**

# Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy

**vládnemu návrhu zákona, ktorým sa mení a dopĺňa zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (tlač 982)**

**K čl. 1**

1. K čl. I, 4. bodu

V § 3 ods. 2 sa slová „ozbrojených zborov“ nahrádzajú slovami „iných ozbrojených zborov“.

Pripomienka zosúlaďuje použitý pojem s pojmom v § 6 ods. 2 (čl. I, 18. bod návrhu zákona).

1. K čl. I, 10. bodu

V 10. bode úvodná veta znie: „V § 3 odsek 5 znie:“.

Legislatívno-technická pripomienka.

1. 13. bod znie: „V § 4 odsek 3 znie:

„(3) Celá pedagogická dokumentácia a ďalšia dokumentácia sa vedie v štátnom jazyku okrem pedagogickej dokumentácie a ďalšej dokumentácie, ktorá sa vedie v školách a školských zariadeniach podľa osobitného predpisu,8a) v ktorých sa uskutočňuje výchova a vzdelávanie v jazyku národnostných menšín. Spôsob vedenia pedagogickej dokumentácie v školách a školských zariadeniach, v ktorých sa uskutočňuje výchova a vzdelávanie v jazyku národnostných menšín, ustanovujú osobitné predpisy.8b) V školách a v školských zariadeniach, v ktorých sa uskutočňuje výchova a vzdelávanie v jazyku národnostných menšín, sa ďalšia dokumentácia školy vedie dvojjazyčne, a to v štátnom jazyku a v jazyku príslušnej národnostnej menšiny.“.“.

Navrhuje sa odstrániť legislatívno-technickú nepresnosť v platnom znení zákona o štátnom jazyku v § 4 ods. 3 pri vymedzení výnimky pre vedenie pedagogickej dokumentácie v jazyku národnostnej menšiny. Zároveň sa vypĺňa legislatívna medzera pri jazykovom režime ďalšej dokumentácie pri jeho absencii v zákone č. 245/2008 Z. z. o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

1. V 17. bode v navrhovanom § 5 ods. 1 písm. b) sa na konci vypúšťa čiarka a pripájajú sa tieto slová: „a rozhlasových relácií v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,“.

Navrhuje sa upustiť pri vysielaní rozhlasovej relácie lokálneho a regionálneho vysielania v jazyku národnostnej menšiny vrátane vysielaní podujatí v priamom prenose od povinnosti vysielať slovenské znenie týchto relácií. Uvedený návrh je splnením záväzku Slovenskej republiky uľahčiť rozhlasové vysielanie v jazykoch národnostných menšín na územiach, kde žijú príslušníci národnostnej menšiny v dostatočnom počte podľa čl. 11 ods. 1 písm. b) bod ii. Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov.

1. V 17. bode v navrhovanom § 5 ods. 1 písm. f) sa vypúšťajú slová „a Slovenskej televízii“ vrátane odkazu 11a a poznámky pod čiarou k odkazu 11a.

Doterajšie odkazy 11b až 11g sa označujú ako odkazy 11a až 11f.

Poznámky pod čiarou k odkazom 11a až 11f znejú:

„11a) § 17 ods. 5 zákona č. 343/2007 Z. z. o podmienkach evidencie, verejného šírenia a uchovávania audiovizuálnych diel, multimediálnych diel a zvukových záznamov umeleckých výkonov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (audiovizuálny zákon).

11b) § 46 ods. 6 zákona č. 343/2007 Z. z.

11c) § 2 ods. 8 zákona č. 212/1997 Z. z. o povinných výtlačkoch periodických publikácií, neperiodických publikácií a rozmnoženín audiovizuálnych diel.

11d) § 2 ods. 1 a  4 zákona č. 167/2008 Z. z. o periodickej tlači a agentúrnom spravodajstve a o zmene a doplnení niektorých zákonov (tlačový zákon).

11e) § 2 ods. 3 zákona č. 212/1997 Z. z.

11f) Zákon č. 49/2002 o ochrane pamiatkového fondu v znení zákona č. 479/2005 Z. z.“.

Navrhuje sa zosúladiť vysielanie v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín v Slovenskej televízii so všeobecnými požiadavkami na vysielanie televíznych relácií v inom ako štátnom jazyku podľa § 5 ods. 1 písm. a) návrhu zákona s prihliadnutím na zaužívanú prax titulkovania relácií v jazykoch národnostných menšín v Slovenskej televízii a na konštatovanie v bode 38. uznesenia Európskeho parlamentu z 24. marca 2009 o viacjazyčnosti: devíza pre Európu a spoločný záväzok (2008/2225(INI)) o význame používania titulkov v televíznych programoch na uľahčenie výučby a používania jazykov Európskej únie a lepšie porozumenie kultúrneho pozadia audiovizuálnych produkcií. Používanie titulkov pomáha rozvíjať ducha tolerancie a pochopenie medzi jazykovými skupinami, ako to vyplýva z výkladovej správy, ako aj z hodnotiacej správy pre Slovenskú republiku (bod 261.) k Európskej charte regionálnych alebo menšinových jazykov (čl. 7 ods. 3).

1. V 17. bode navrhovaný § 5 ods. 5 znie:

„(5) Príležitostné tlačoviny určené pre verejnosť na kultúrne účely, katalógy galérií, múzeí, knižníc, programy kín, divadiel, koncertov a ostatných kultúrnych podujatí sa vydávajú v  štátnom jazyku okrem tých, ktoré sa vydávajú v jazyku národnostných menšín; taká tlačovina, katalóg alebo program vydaný v jazyku národnostnej menšiny musí obsahovať aj obsahovo totožné znenie v štátnom jazyku. Tlačoviny, katalógy a programy podľa predchádzajúcej vety vydané v štátnom jazyku môžu obsahovať aj znenia v iných jazykoch v potrebnom rozsahu, ktoré sú v zásade obsahovo totožné so znením v štátnom jazyku a nasledujú až po znení v štátnom jazyku.“.

Navrhuje sa v navrhovanom znení § 5 ods. 5 jednoznačne odstrániť pochybnosti Poradného výboru pre Rámcový dohovor o ochrane národnostných menšín z prvého posudku o Slovenskej republike z roku 2000 nahradením „prekladania“ textov v štátnom jazyku tlačovín, katalógov a programov v kultúrnej oblasti do jazyka národnostných menšín zásadou obsahovo totožných „znení“. Zároveň sa jednoznačne určuje, že znenie v jazyku národnostnej menšiny môže byť na prvom mieste oproti zneniu v štátnom jazyku. To sa však netýka cudzích jazykov, ktoré sa použijú na tlačovinách vydaných v štátnom jazyku a musia nasledovať až po znení v štátnom jazyku.

1. V 17. bode v navrhovanom § 5 ods. 7 v druhej vete sa slová „Ak sú preložené do iných jazykov“ nahrádzajú slovami „Ak obsahujú text v iných jazykoch“.

Navrhuje sa v navrhovanom § 5 ods. 7 umožniť pôvodnú tvorbu inojazyčných textov na pamätníkoch, pomníkoch a pamätných tabuliach.

1. V 24. bode v navrhovanom § 8 ods. 6 v druhej vete sa slová „Ak sú preložené do iných jazykov“ nahrádzajú slovami „Ak obsahujú text v iných jazykoch“.

Navrhuje sa v navrhovanom § 8 ods. 6 umožniť pôvodnú tvorbu inojazyčných textov na nápisoch, reklamách a oznamoch určených na informovanie verejnosti.

1. V 25. bode v navrhovanom § 9 ods. 1 v prvej vete sa slová „okrem reklamy podľa osobitného predpisu16)“ nahrádzajú slovami „okrem komunikácie personálu zdravotníckych zariadení a zariadení sociálnych služieb s pacientmi a klientmi a okrem reklamy, nad ktorou vykonávajú dohľad orgány podľa osobitného predpisu,16)“.

Navrhovaná poznámka pod čiarou k odkazu 16 znie:

„16) § 3 ods. 6 a § 11 ods. 3 písm. b) zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

§ 16 písm. g) a § 67 ods. 2 písm. m) zákona č. 308/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov.“.

V navrhovanom znení § 9 ods. 1 sa navrhuje výslovne vyňať spod dohľadu Ministerstva kultúry reklamu šírenú vysielaním, nad ktorou vykonáva dohľad Rada pre vysielanie a retransmisiu, ako aj upustiť od vykonávania dohľadu nad komunikáciou personálu zdravotníckych zariadení a zariadení sociálnych služieb s pacientmi a klientmi.

1. K čl. I, 27. bodu

V § 10 ods. 1 sa za slovo „vláde“ vkladajú slová „Slovenskej republiky“.

Pripomienka zohľadňuje skutočnosť, že v zákone nebola zavedená legislatívna skratka „vláda“, preto je nevyhnutné používať jej plný názov.

1. V 29. bode v navrhovanom § 11a sa na konci pripája táto veta: „ Ak ide o nápis na pamätníku, pomníku alebo pamätnej tabuli s textom v jazyku národnostnej menšiny, ktorý bol umiestnený na pamätníku, pomníku alebo pamätnej tabuli pred 1. septembrom 2009, a nasleduje po ňom obsahovo totožný text v štátnom jazyku s rovnakým alebo väčším písmom ako text v jazyku národnostnej menšiny, nevzťahuje sa na taký nápis povinnosť uvedená v predchádzajúcej vete.“.

Takéto znenie vyníma stavebníkov, ktorí pri inštalácií nápisov na pamätníkoch, pomníkoch a pamätných tabuliach, ktoré boli umiestnené do 1. septembra 2009, rešpektovali požiadavku uplatnenia štátneho jazyka formou dvojjazyčného nápisu, z požiadavky zosúladenia takých nápisov s navrhovaným znením § 5 ods. 7 zákona.

1. Nový článok

Za čl. V sa vkladá nový čl. VI, ktorý znie:

„Čl. VI

Predseda Národnej rady Slovenskej republiky sa splnomocňuje, aby v Zbierke zákonov Slovenskej republiky vyhlásil úplné znenie zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky, ako vyplýva zo zmien a doplnení vykonaných nálezom Ústavného súdu Slovenskej republiky č. 260/1997 Z. z., zákonom č. 5/1999 Z. z., zákonom č. 184/1999 Z. z., zákonom č. 24/2007 Z. z. a týmto zákonom.“.

Doterajší čl. VI sa označuje ako čl. VII.

Vzhľadom na rozsiahlosť navrhovaných zmien je vhodné ustanoviť splnomocnenie na vydanie úplného znenia zákona.

1. K čl. I a novooznačenému čl. VII

V čl. I, 29. bode, nadpis § 11a znie: „Prechodné ustanovenia k úpravám účinným od 1. septembra 2009“ a v čl. VII sa slová „1. augusta 2009“ nahrádzajú slovami „1. septembra 2009“.

Posunutie účinnosti návrhu zákona vyplýva z predpokladaného termínu prerokovania návrhu zákona v  Národnej rade Slovenskej republiky a dodržania lehôt stanovených Ústavou Slovenskej republiky, ako aj z potreby zabezpečenia primeranej legisvakancie.